



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

威伦历险记 ① 冰山来啦

WEILUN LIXIAN JI
BINGSHAN LAI LA

1986 年安徒生奖得主

[澳大利亚] 帕特里夏·赖特森 / 著

孙张静 / 译
方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

(GUOJI ANTUERSEN JIANG DA JIANG SHU XI)

威伦历险记 ① 冰山来啦

1986 年安徒生奖得主

[澳大利亚] 帕特里夏·赖特森 / 著

孙张静 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12151511 号

THE ICE IS COMING (BOOK OF WIRRUN, VOL 1) BY PATRICIA WRIGHTSON

Copyright: © 1977 BY PATRICIA WRIGHTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN - U.K.

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2018 ANHUI CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

威伦历险记 1 冰山来啦 / (澳) 帕特里夏·赖特森著; 孙张静译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-8347-5

I. ①威… II. ①帕… ②孙… III. ①儿童小说—长篇小说—澳大利亚—现代 IV. ①I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 048312 号

[澳大利亚]帕特里夏·赖特森 / 著

孙张静 / 译

方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·威伦历险记 1 冰山来啦

出版人: 张克文

责任编辑: 丁倩

责任校对: 江伟

装帧设计: 缪惟

插图: 子鹤坊插画

责任印制: 田航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 合肥市宏基印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 8.25 插页: 2 字数: 170 千

版次: 2018 年 5 月第 1 版

2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-8347-5

定价: 25.00 元

版权所有, 侵权必究



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“安徒生奖”全称汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖，是由国际儿童读物联盟（IBBY）设立的、国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，素有“小诺贝尔奖”之称。该奖项每两年评选一次，于1956年首次设立儿童文学作家奖，并于1966年增设了插画家奖，以表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

总策划:刘海栖 张克文

主 编:方卫平

顾 问:

艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁(原国际儿童读物联盟 IBBY 主席)

玛丽亚·耶稣·基尔(原安徒生奖评委会主席)

海 飞(原国际儿童读物联盟中国分会 CBBY 主席)

王 民(安徽出版集团有限责任公司董事长)

林清发(安徽出版集团有限责任公司总编辑)

张明舟(国际儿童读物联盟 IBBY 副主席、中国分会 CBBY
副主席)

总统筹:徐凤梅

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友，我们知道，国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项，像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样，传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今，先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家，以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品，延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统，也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来，我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说，走向国际安徒生奖，不仅意味着一种走向世界的勇气和自信，更意味着一种走向经典的姿态，一份走向经典的气度。我以为，在这个过程中，让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒,去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作,以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版,是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为,也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量,从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是,书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进,相反,其中每一本入选的童书,都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时,书系规划的引进对象,既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品,也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想，最宽广的想象，最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比，“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于，它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作，使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现，更加完善。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录

CONTENTS

第一章 皮珀族的年轻人	1
第二章 在 山 上	42
第三章 威伦和米米	80
第四章 宁 亚 族 人	112
第五章 纳冈的国度	158
第六章 最古老的纳冈	206





第一章 皮珀族的年轻人



一

古老的南部，如同一只展开的巨掌横卧于澳洲大陆之上，只是掌心处有点儿凹陷。在南部海拔较高的地方，狂风凛冽。整个南部地区的边缘是奔腾的大海，海岸线很长，一阵阵海浪缓缓地拍向银色沙滩。海水如同铁锤一般，一次又一次砸向海角的岩石。呼啸的狂风和波涛汹涌的海水孕育着这片安静的大地，它如同一只沉睡的巨手，其能量无人知晓。

南部地区的边缘地带植被茂密，郁郁葱葱。快乐族人面朝大海，散居于各个城镇。为幸福而活，这是他们的日常，也是他们的责任。他们没有时间回头凝望身后古老的大地，只是有的时候，在追寻幸福的同时，他们会带上相机，去略微探索一下这片大地，而这对于他们而言，是有点奢侈的。

快乐族人认为他们才是大地真正的主人，这里的一切都属于他们。然而，在各个城镇之间，在崇山峻岭间的内陆

地区,还居住着其他民族。这些民族人口稀少,零星散布于各地,他们被称为英兰德族人和皮珀族人。皮珀族人皮肤黝黑,眉毛浓密,目光深邃。很久以前,他们从另一个民族手中夺得这片大地,时间一长,他们就忘记了这段历史,而对外宣称大地属于他们,事实上却是大地认可了自己属于皮珀族。

英兰德族人和快乐族人血脉相同,这两个民族至今仍声称他们属于同一个种族。不过,古老而静谧的大地既认可皮珀族人为它的主人,同时也承认其所有权同样适用于英兰德族人。而现在,英兰德族和皮珀族已经是两个完全不同的民族。因此,英兰德族人对此深表怀疑,并对皮珀族人充满了敌意。快乐族人也笑着拒绝承认此事。在英兰德族人和皮珀族人之间还有一件烦心事:他们都是大地互相嫉妒的子孙。

就这样,不同的民族在争斗中分分合合,但他们中间还隐藏着一个最古老的民族。这个民族的所有生灵都神秘而狡猾,而且都是由大地孕育的:他们来自红色的岩石、绿色的丛林、铜蓝色的滨藜丛和神秘的河流。皮珀族人早就知道他们的存在,却对此只字不提。对于另外两个民族来说,也许他们当中有谁曾遇见过某个大地的精灵,却无法用语言来表述。因此,对于这个神秘民族的情况,快乐族人和英兰德族人也无可奉告。

一提到这个最古老的精灵族,人们首先想到的便是纳



冈——经由熊熊地心之火锻造而成的石头怪兽。它们居住在澳洲大陆的远方,就在南部地区的东南角,藏匿于地下洞穴中,终年不见天日。早在白种人来到这片大地之前,皮珀族人就已经知道不能进入这些洞穴,否则死神般的怪兽会以风卷残云般的速度钻出洞穴来攻击自己。最古老的纳冈和大地一样古老。因为它既是最古老又是最靠近地心的精灵,所以当它发出召唤时,最初创造它的烈火便会喷涌而出。

在成千上万年的漫长时光里,最古老的纳冈居住在地球黑暗的洞穴中。它一旦出现,就是最强大、最有威力的生灵。它看到过星光,感受过风的力量,也目睹了一场场伟大的战争。战争结束后,它找到洞穴,重新回到黑暗之中。后来,它将自己的魔力用于和大海斗争,在海陆相接的地方与大海抗衡。

最古老的纳冈很快发现烈火的魔力毫无用武之地,烈火只能像岩石一样和大海相抗争。涨潮时,晶莹透亮的巨浪滚滚而来,海水如同一发发火箭弹般腾空炸裂开来,或像朵朵浪花般在陆地上绽开。潮水退去时,留下一个个水潭,一切回归宁静。海草随风摇摆,海葵舒展身体。幼小的生物缓慢地从这边爬到另一边,仿佛是在旅行。然而,大海还是把触手绕进了一条条水道来探索,用海浪轻轻地拍打着岩石。有时,纳冈会躺在地上,任凭海水从它身上漫过。古老的石头怪兽抬头仰望天空,看着光芒万丈的太阳或是仿佛被海

水冲洗过的群星。有时，墨绿色的海浪滚滚而来，在海水的冲刷中，最古老的纳冈只是稍稍移动了一下，呐喊了一句古老的口号“纳嘎！”，然后再继续一动不动地蹲伏在原地，和大海相抗衡。

大地的最北边，居住着米米族人。没有人知道他们到底有多古老。即使是皮珀族人也没见过他们，却一直知道米米族人就住在北边。皮珀族人是通过洞穴中的岩画才发现了他们的踪影。

在北部地区，洞穴粗糙的墙壁上画满了皮珀族人的各种壁画。关于皮珀族人的所有传说和历史都被绘制在了这些洞穴的墙壁上。皮珀族人通过观看壁画来了解自己民族的历史，并将一段段历史记在脑海中。但是，有一些壁画却不是皮珀族人绘制的。这部分壁画讲述的传说不属于皮珀族人，所以他们认为这些壁画是米米族人绘制的。通过这些壁画，皮珀族人对米米族人有了一定程度的了解。

米米族人是非常害羞的生灵，居住在岩石里。他们只要朝岩石吹一下，岩石就会裂开，他们就可以从岩石中钻出来。他们目光犀利，听觉敏锐，一发现陌生人的踪迹，就会躲入岩石之中，这就是皮珀族人从未见过他们的原因。

米米族人的壁画显示他们和普通人一样会使用矛和投矛器，用挖掘棒挖洞，生火煮饭。他们个子高高的，却很单薄，看起来一副羸弱的模样，仿佛一阵风都有可能将他们吹跑，也许这就是他们总是等到无风时才出来觅食的原因吧。